

中华经典藏书

地藏经·药师经

中华书局

2009年



前言

《地藏菩萨本愿经》(简称《地藏经》)与《药师琉璃光如来本愿功德经》(简称《药师经》)是两部在中国流传很广、影响很大、宗教性很强的大乘佛教经典,也是了解中国佛教和民众信仰不可缺少的两部重要典籍。

《地藏经》主要叙述了释迦牟尼佛在忉利天为母说法的大会上,称扬赞叹地藏菩萨不可思议的本生誓愿与救度众生的威神之力。内容包括对地狱恐怖情景的描述、对众生因果报应的分析,以及瞻礼供养地藏菩萨,读诵经典所能获得的人天善利。《地藏经》是一部在中国佛教发展史上,特别是在大众信仰层面,曾经产生过重大影响的佛教经典。地藏菩萨是中国佛教著名的四大菩萨之一,他以“众生度尽,方证菩提,地狱不空,誓不成佛”的宏大誓愿与自我牺牲精神而著称,更以“幽冥教主”的身份与神秘的死后世界联系起来,从而得到了普遍的崇敬与膜拜,在民众的信仰生活中扮演了重要的角色。《地藏经》最突出的特点是强调因果与孝道,因此又被称为佛门的“孝经”。《地藏经》所提倡的佛教孝亲观,从一个侧面反映了佛教中国化的不断深入和大乘佛教弘道济世、敦风化俗的现实功能。

《药师经》主要叙述了佛为文殊室利菩萨讲说药师如

来之十二大愿,药师净土之功德庄严,以及药师法门的修行方法等等。《药师经》的现世安乐与救世济人精神曾对中国佛教的普及与发展产生了重要影响,至今汉地佛教寺院早晚课诵或一些佛事当中,均要称念“南无消灾延寿药师佛”。同时,《药师经》也带有一定的密教色彩。

这两部经典在内容上有一个共同的特点,就是对本愿的突出强调。这一点首先反映在二经均以愿立名。本愿思想来源于佛教的本生故事,本生故事主要宣扬的是佛菩萨在因地修行六波罗蜜,征服内心的私欲,解脱一切烦恼,出离生死轮回,同时由此功德立愿,在将来所建设的净土中,从一开始就没有痛苦、怖畏与不如意。本愿即菩萨在修行时期所发下的誓愿,将来成就佛道时建成什么样的净土。愿就是力,力就是愿,愿力是佛菩萨自始至终成就净土的根本所在。从这个意义上来说,有了本愿才有了佛教的净土信仰。一般来说,本愿又分总愿与别愿两种。总愿是一切佛菩萨共同的本愿,即四弘誓愿:众生无边誓愿度,烦恼无尽誓愿断,法门无量誓愿学,佛道无上誓愿成。别愿,指的是佛菩萨由各自之意乐所立下的誓愿,如本书中即将谈到的药师佛十二愿,以及地藏菩萨所发的“众生度尽,方成佛道”的弘誓大愿。

这两部经典在意趣上也有着明显的不同。《地藏经》重在讲度亡,《药师经》重在谈利生,因此,将这两部经典结合起来看也是非常有意思的。自古以来生与死就是人类面临的根本问题,既有宗教将生命寄予死后的永恒安乐,亦有学说高倡“未知生,焉知死”。从这两部经典当

中，我们多少可以了解到一些佛教对生死问题的解决方式。佛教以中道如实观的方式看待世界的变化和生命的流转，对待生死的基本态度既不是贪生怕死，也不是厌世求死，而是觉悟生死。因此，无论所谈的是度亡还是利生，只不过是随顺众生根器与意乐的方便法门，如《华严经·入法界品》中说：“如来于种种众会、种种世间、种种趣生、种种家族、种种欲乐、种种业行、种种语言、种种根性、种种烦恼，随眠习气诸众生中……说诸众生种种善根、种种忆念，授种种菩萨记，说种种诸佛法”，最终的导向则是佛法的根本宗旨——觉悟与解脱，如《大智度论》卷一百中云：“佛法皆是一种一味，所谓苦尽解脱味。”

对现代读者来说，阅读这两部经既易亦难。说其易，是因为这两部经典均以叙事为主，较少涉及深奥的思辨义理，只要稍微了解一些佛教名相，就可以读懂全文了。说其难，是因为这两部经典带有浓厚的信仰色彩，它需要读者首先建立一种宽容与理性的态度。对一些经中所说的，以现代人的眼光难以理解的观念，如女转男身等；或者与现代人的世界观、宇宙观不相符合的内容，如天堂地狱、阎罗鬼神等，需要结合佛经产生之时之地的历史文化背景加以理解，既不能诬为虚诞，也不能一味迷信，而是要透过古老的经文体会其适应现代社会人生的新意。希望读者通过阅读此书，能够加深对佛教文化的了解与理解，增长知识，开悟智慧。

由于本人在佛学方面的见地与修养都十分薄弱，撰写的过程也有些仓促，书中难免会出现一些疏漏与讹误，

在此祈望专家与读者予以谅解与指正。

感谢友人轩轶、赵洪波帮助校阅了初稿。愿以此读经写经之利普皆回向。

译注者

2009年5月

目 录

地藏菩萨本愿经	1
---------------	---

卷上

忉利天宫神通品第一	29
分身集会品第二	59
观众生业缘品第三	69
阎浮众生业感品第四	79

卷中

地狱名号品第五	96
如来赞叹品第六	103

利益存亡品第七	118
阎罗王众赞叹品第八	127
称佛名号品第九	139

卷下

校量布施功德缘品第十	148
地神护法品第十一	156
见闻利益品第十二	161
嘱累人天品第十三	176
药师琉璃光如来本愿功德经	184

地藏菩薩本愿经

在中国佛教中,地藏与观音、文殊、普贤一起被尊为四大菩萨。地藏菩萨以“众生度尽,方证菩提;地狱不空,誓不成佛”的宏大誓愿与自我牺牲精神而著称,更以“幽冥教主”的身份和神秘的死后世界联系起来,从而得到了普遍的崇敬与膜拜,在民众的信仰生活中扮演了重要的角色。《地藏菩萨本愿经》是与地藏信仰有关的最重要的经典,叙述地藏菩萨在因地修行、所发誓愿及度化众生的过程与事迹,是一部在中国佛教发展史、特别是大众信仰层面曾经产生过重大影响的佛教经典。

一 概述

以地藏菩萨为主题的经典,最主要的三种有“地藏三经”之称,分别是《地藏菩萨本愿经》、《地藏菩萨十轮经》、《占察善恶业报经》。其中《地藏菩萨十轮经》有两个译本,《大方广十轮经》(译者佚)和《大乘大集地藏十轮经》(玄奘译),均收于《大正藏》第十三册。《地藏菩萨十轮经》说的是世尊赞叹地藏菩萨之功德,并依地藏菩萨所问,宣说了在五浊恶世,以如来原理成就十轮,以破除末世之十恶轮。该经体现出强烈的末法忧患意识,对五浊增时众生对于正信发生困难,僧团内部谤正法、贪名利的现象予以批判,又强调了维护出家人的尊严,以使正法不灭。《占察善恶业报经》是另一部重要的地藏经典,题为隋代外国沙门菩提灯译,收于《大正藏》第十七册,经中讲述了以本轮相占察善恶吉凶的方法,以及如何消除诸障,增长净信等内容。在三经之中,影响最大的还是《地藏菩

萨本愿经》。

《地藏菩薩本願經》，梵文 *Kṣitigarbha - Vraṇidhāna - Sūtra*，共二卷，唐于闐国三藏沙门实叉难陀译，收于《大正藏》第十三册，无异译本和重译本。

关于本经的译者有很大的争议。该经经题下署有唐于闐国三藏沙门实叉难陀译，实叉难陀（公元 652～710 年），*Ṣiṣānanda*，汉译“学喜”，唐于闐（今新疆和田）人，精通大小乘佛学，是唐代著名的佛经翻译家。据《开元释教录》载，他翻译的佛经共计十九部、一百零七卷。实叉难陀对中国佛教译经事业的最大贡献是翻译了于闐所传的大本《华严》，但在《开元录》、《贞元录》等佛教经录当中皆无实叉难陀翻译《地藏经》的记载。据日本学者羽溪了谛推测，本经成于中亚之于闐；松本文三郎则认为本经成于元末明初，仿照净土经典叙述阿弥陀佛之本愿，以《地藏十轮经》思想为架构，由中国学者增补润饰而成之；真锅广济反驳松本之说，认为本经之原本即如现行本，并非后世所增补。该经在宋、元、明、高丽等诸藏中唯明藏收之，而比明藏更早之宋、元、高丽等诸藏皆未收，故基本上可以认定，实叉难陀传译《地藏经》之说系托名之作。

《地藏经》的经名有三种：一名《地藏本愿经》，表示地藏菩萨愿力不可思议，以不可思议之愿力，愿度一切众生离苦得乐，愿度一切众生最终成佛，此“愿”亦为一切佛菩萨之根本大愿，故称“本愿”；一名《地藏本行经》，地藏菩萨发大誓愿，身体力行，从无量生死以来，至无量劫以后，世世入三恶道度一切罪苦众生，难行能行。此“行”亦

为一切佛菩萨之根本大行，故称“本行”；一名《地藏本誓力经》，以愿起行，以行感力，地藏菩萨以不可思议的大愿大行，感得不可思议之大誓力，远超一切菩萨，故得本师释迦牟尼佛数数赞叹。本书取第一种，以《地藏菩萨本愿经》为名。

《地藏菩萨本愿经》的经名是人法立题。地藏菩萨是人，本愿是法。《地藏菩萨本愿经》是释迦牟尼佛在入灭前的托孤咐嘱经。他将自佛灭后直至弥勒成佛之间的一切天人及恶道众生，统统托付给地藏王菩萨，令其劝化向善，直至发菩提心成佛，了佛本愿。

《地藏菩萨本愿经》为上、下二卷，后世为读诵方便，也分为上、中、下三部分，共计十三品。全经主要内容如下：

1. 忉利天宫神通品第一：释迦牟尼佛在忉利天为其母摩耶夫人说法，十方诸佛菩萨集会赞叹。如来放光含笑，现大神通，为所有集会者宣说地藏菩萨过去的因行与誓愿。

2. 分身集会品第二：十方地狱处分身地藏菩萨，与诸受化众生来见世尊。世尊咐嘱地藏菩萨“令娑婆世界至弥勒出世已来众生悉使解脱，永离诸苦，遇佛授记”。

3. 观众生业缘品第三：摩耶夫人向地藏菩萨咨问业报所感恶趣，地藏菩萨略答地狱五无间事。

4. 阎浮众生业感品第四：定自在王菩萨更问往因，释迦牟尼佛再次宣说地藏菩萨本生誓愿，并细说众生的恶行所感召的苦报。

5. 地狱名号品第五：地藏菩萨为普贤菩萨略说地狱的名称与恐怖的相状。

6. 如来赞叹品第六：释迦牟尼佛称扬赞叹地藏菩萨以大威神力和大慈悲力，救护罪苦众生。普广菩萨请问利益，佛为说供像读经持名等。

7. 利益存亡品第七：地藏菩萨宣说修福设供，普劝众生断恶修善。大辩长者请问存亡功德，地藏菩萨为说七分获一。

8. 阎罗王众赞叹品第八：阎罗王与众多鬼王承佛菩萨神力，俱诣忉利，请问众生不依善道之故，佛以如迷路入喻之。次有恶毒鬼王、主命鬼王各发善愿护卫众生，佛赞印之。

9. 称佛名号品第九：地藏菩萨为利众生，演说过去诸佛名号及称名功德。

10. 较量布施功德缘品第十：释迦牟尼佛回答地藏菩萨的询问，比较不同方式布施的功德差别。

11. 地神护法品第十一：坚牢地神在佛前宣称要以种种方便护佑供养地藏菩萨和念诵《地藏菩萨本愿经》的众生。

12. 见闻利益品第十二：释迦牟尼佛为观世音菩萨宣说瞻礼地藏菩萨像或持诵地藏菩萨名号所获得的广大不可思议功德利益。

13. 嘱累人天品第十三：释迦牟尼佛再次摩地藏菩萨顶，以诸众生咐嘱令度。次为虚空藏菩萨说见地藏像、闻地藏经可得二十八种利益。

历代对《地藏菩萨本愿经》的注疏比较简单，这与该经主要以叙事为主，较少涉及抽象义理有一定的关联。主要的注疏有：

1. 宋代常谨集《地藏菩萨像灵验记》一卷，书中收录了梁至宋代有关地藏菩萨的三十二种灵验事迹。

2. 《地藏菩萨本愿经科文》一卷，清代灵耀定文，门人岳玄排出，对本经的内容依其先后次序作了细致的排列。

3. 《地藏本愿经科注》六卷，清代灵耀撰，对本经的经文分段、分句加以注解。

4. 《地藏本愿经论贯》一卷，清代灵耀撰，分三部分。第一部分，依天台智者大师释经方轨，先明五重玄义：（一）释名。本经以不思议人法为名，地藏菩萨是人，本愿是法，并解释地藏的含义及其大愿的内容；（二）辨体。本经以不思议性识（第八阿赖耶识）为体；（三）明宗。本经以地藏菩萨不思议行愿为宗；（四）论用。本经以地藏菩萨不思议方便为用；（五）判教相。本经以无上醍醐为教相，具足无上妙味。第二部分，总示观法。第三部分，别解经文，对本经的每一品均做了简要提示。上述灵耀所著三种章疏均刊于《卍续藏》第三十五册。

5. 《地藏菩萨经开蒙》三卷，清代释品耀集。

6. 《地藏菩萨本愿经演孝疏》，清代释知性作。

近现代以来，开始出现白话的《地藏菩萨本愿经》解释。较早的一部由民国胡维铨演述，弘一法师鉴定。演述者强调此经以因果报应来改良人心，解释的目的在于，一者使读者对经文意义充分明了；二者以警恶劝善、离苦

得乐为原则；三者使用开导的方法，使阅者起信。其行文为每段经文后分为解读经文、诠释经义两段。由于此白话解释通俗易解，至今仍在流行。

教界对《地藏菩萨本愿经》的讲解也很多。如太虚大师曾在上海讲《地藏菩萨本愿经开题》（附大科），宣化上人讲《地藏菩萨本愿经浅释》等等。较新的著作则有顾净缘、吴信如的《地藏经法研究》，将地藏信仰与密教法门相结合加以阐释。

近年来学界对《地藏经》与地藏信仰的研究也在不断丰富。除散见于各类学术期刊的文章以外，学术专著有张总《地藏信仰研究》，该书从文本、造像的角度，对历史上与地藏信仰有关的史料与遗迹进行了全面的考证与研究。四川大学尹富博士的论文《中国地藏信仰研究》，则对中国历史上地藏信仰的源流与发展做了梳理，探讨了知识精英、一般民众以及文化选择在地藏信仰中国化方面所起的作用。对《地藏菩萨本愿经》经文本身的译注主要有台湾出版的陈利权、伍玲玲释译《地藏本愿经外二部》，该书首先对经文中的佛教关键词加以阐释，接下来是对经文的白话翻译，并附有对《地藏经》文本及思想的简要介绍。本书在译注与撰写的过程中，主要参考了该书的体例与相关内容。

二 地藏菩萨与地藏信仰

地藏，梵名 *Qsitigarbha*，音译作乞叉底栗婆。关于地藏之名，《地藏十轮经》卷一解释说是因为此菩萨“安忍不

动，犹如大地，静虑深密，犹如秘藏”。关于地藏之义，《大方广十轮经》卷一以其为伏藏（埋藏在地中之宝藏），《究竟一乘宝性论》卷四又以地中之伏藏喻显“如来藏”。简而言之，地藏是受释迦佛的嘱托，于释迦佛圆寂后至弥勒菩萨成道前的无佛时代，自誓度尽六道（天、人、阿修罗、畜生、饿鬼、地狱）众生始愿成佛之菩萨。在中国佛教界，地藏被视为四大菩萨之一，与文殊、普贤、观音并列，被称作“大愿地藏”。

《地藏本愿经》是地藏信仰所依据的主要经典，其中叙述的地狱情景与地藏性格，甚能与通俗信仰相契合。如《地藏本愿经》强调说：“有新产者，或男或女，七日之中早与读诵此不思议经典，更为念菩萨名可满万遍，是新生子或男或女，宿有殃报便得解脱，安乐易养，寿命增长。若是承福生者，转增安乐及与寿命。”这是说此地藏以延命利生为本愿，主要在护念新产之婴儿。后世扩张其意义，认为此菩萨能免夭折之灾，具有延命之德，故又被称作延命地藏。延命地藏现比丘声闻相，半跏趺坐于莲台上，右手持锡杖，左手持宝珠。此菩萨在日本参礼者颇多。再如，《地藏本愿经》强调世俗供奉地藏菩萨的方法与诸多利益。经中说到，若以塑画或金、银、铜、铁等做成地藏菩萨之形像，烧香供养，瞻礼赞叹，则于所居之处，可得十种利益，即土地丰壤、家宅永安、先亡（去世的先人）升天、现存益寿、所求遂意、无水火灾、虚耗（妖孽）辟除、杜绝恶梦、出入神护、多遇圣因（与佛法结缘）。这十种利益，可以说是最大限度地满足了老百姓的美好愿望——

天下太平，丰衣足食，延年益寿，安居乐业。除此之外，老百姓恐怕再也没有什么其他奢求了。所以，地藏的大愿是深得人心的，不管能否兑现，人们都被深深地感动了。

地藏菩萨信仰在中国自南北朝时就已开始。他同观音菩萨、弥勒菩萨、阿弥陀佛一起，获得了一代又一代下层百姓的诚心皈依。据唐道宣在《释迦方志》卷下说：“自晋、宋、梁、陈、魏、燕、秦、赵，国分十六，时经四百，观音、地藏、弥勒、弥陀，称名念诵，获其将救者，不可胜计。”如果说观音信仰能够减轻对现世苦难的痛苦感受，弥勒、阿弥陀信仰能够维持对未来往生的美好憧憬，那么，地藏信仰的功效便是能够缓解对死后在地狱继续受罪的深刻恐惧。地藏菩萨的功德既特重于使众生不堕于恶道受苦，解除众生对来世的恐惧，保证来世的福祉，又为众生求得现世的利益安乐，这无疑极大地切合了众生的愿望和要求。因此之故，再加上地藏菩萨本来至诚的孝行，地藏菩萨就受到了广泛的崇敬和信仰。他是除观音菩萨外，在古代中国拥有最多信奉者的一位大菩萨。

中国有四大佛山，相传为四大菩萨的道场，其中安徽省青阳县的九华山，即是地藏菩萨显圣度众的道场。据《宋高僧传》卷二十等载，地藏菩萨降诞为新罗国王族，姓金，名乔觉（公元630～729年），生于新罗国王族。生而相貌奇特，顶骨耸出特高。臂力甚大，可敌十人。为人心地慈善，颖悟异常，尝自诲曰：“六籍寰中，三清术内，唯第一义，与方寸合。”唐高宗永徽四年（公元653年），乔觉时年二十四岁，出家剃发为僧。唐代的佛教，如日丽中